

Bulletin de la
Société Honoraire
de Français

L'Elan

Spring, 2005

Vol. 32, No. 2

2005 The Year of Languages!

Lettre de la Présidente

Colleagues,

We congratulate the winners of our contests and applaud the wonderful work in French that is going on in so many schools across the country. More than forty entries were received in the advanced level writing contest. About twenty-five entries each were submitted for category "A" and the travel awards.

I encourage you to participate in, and take advantage of, the activities and resources available this year as we celebrate *2005 The Year of Languages*. Both the US Senate and the House have passed resolutions supporting this initiative. Ideas, materials, and products are available through the ACTFL web site: www.actfl.org (click on Year of Languages).

La Semaine du Français is scheduled for November 2-8, 2005 and 2006. You will find user-friendly resources accessible on line at the AATF web site: www.frenchteachers.org. Click on Headquarters, then *SHF*, for our items.

Please remember to submit the end of the year report for your chapter (copy page 7) to Executive Secretary Todd Knox at the national office no later than June 10. We both thank you for your vote of confidence.

Courage!

Sharon B. Rapp
1817 South Blvd.
Conway AR 72034
Tel/Fax: 501-327-4216
sbrapp@conwaycorp.net

Winners of the Travel Awards

Ashley Alton, Charles W. Baker High School,
Baldwinsville, NY. Sponsor: Abbe Guillet

Ashley Bell, Sun Valley High School, Monroe,
NC. Sponsor: Susan Ballard

Danielle Correia, St. Gregory School, Tucson,
AZ. Sponsor: Amy Clashman

Stacey Kniatt, Denton High School, Denton,
TX. Sponsor: Susan Denney

Amanda Mounce, Manchester High School,
Midlothian, VA. Sponsor: Karen Howard

Matthew Pagano, Rutgers Preparatory School,
Somerset, NJ. Sponsor: Pamela Mansfield

Kellye Steindel, Ponderosa High School,
Parker, CO. Sponsor: Sunny Kruschwitz

Alternates

Clay Bell, Pocahontas County High School,
Dunmore, WV. Sponsor: Denise McNeel

Katherine Cornwell, Berwick Academy, South
Berwick, ME. Sponsor: Dana Clinton

Emily Melzen, Glastonbury HS, Glastonbury,
CT. Sponsor: Toussaint Olivetti

Creative Writing Contest

Catégorie A (Niveaux I-III)

Les Saisons

En automne, j'aime faire de la randonnée,
Je porte des bottes et un cole roulé.
J'aime la boue dans le marais.
J'adore les fleurs dans la vallée.

En hiver, je préfère faire du ski,
Je pars le matin et retourne la nuit.
Parce qu'il fait froid, je porte un manteau,
Un foulard, des gants, et un grand chapeau.

Au printemps, j'adore faire du vélo.
Le soleil brille et il fait beau.
Je prends une baguette dans mon sac à dos,
Je mange dans le parc près de la chute d'eau.

En été je descends la rivière,
Je n'oublie pas de mettre de la crème solaire.
Les vagues du fleuve sont grandes et fortes,
Je porte un maillot de bain, des sandales et un short.

J'aime les saisons parce que j'aime les sports.
J'aime les sports de tout mon coeur.

Stéphanie Gussin, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady



Le Vent Espiègle

Dégringolant jusqu'en bas de la montagne,
Il fait frissonner les arbres dénudés.
A travers le jardin il sautille
En tapant les fleurs sur les pétales pour les réveiller.
A travers la grève il danse
En chatouillant la mer qui se roule de rire.
Dans le bois il folâtre
En peignant les feuilles de teintes luxueuses.
Puis en haut de la montagne il bondit
Rien que pour s'y échapper encore.

Lucie Flournoy, Brookstone School, Columbus,
GA. Teacher: Edward Gisselbrecht

Les papillons dansent

Au printemps, les papillons volent autour de
votre nez

La brise subtile repousse tous vos cheveux
Vous êtes pris à l'improviste dans le hamac
Le soleil brille sur l'herbe
Et les papillons dansent sur le soleil

Au printemps, les fleurs s'épanouissent
Les abeilles volent autour de votre tête
Les chevaux donnent naissance à leurs poulains
Les petites filles courent çà et là dans les
champs

Et les papillons dansent sur le soleil

Au printemps, les rires remplissent les jardins
L'air est piquant tous les matins
Les petites filles sont joyeuses toute la journée
La nuit les étoiles scintillent brillamment
Et les papillons dansent sur la lune

Allison Fanders, Marian High School, Omaha,
NE. Teacher: Françoise Rolland



Le Printemps

Après avoir hiberné pendant tout l'hiver,
La nature finalement se réveille.
Les animaux sortent de leurs cavités
Les fleurs et les arbres commencent à fleurir.

Oui, l'hiver est passé...

Le soleil chauffe la terre,
Le temps fait toujours beau.
Les enfants ont envie de jouer dehors,
Beaucoup de gens se promènent.

Dans le ciel il y a des papillons et des oiseaux,
Qui volent à travers l'air en pépant
heureusement.

Tout semble si léger,
Tout le monde sent l'odeur de l'amour
dans l'air,
Tout le monde glisse sous le vent.

C'est le printemps...

Tiffany Smith, Ponderosa High School, Parker,
CO. Teacher: Sunny Kruschwitz

Mon hiver

Les branches arides dans le vent cinglant
Je courbe avec vous
La terre placide sous la neige collante
Réveillez-vous
Les sapins verts entre l'orage blanc
Je peins vos couleurs
Les glaçons clairs dans le froid perçant
Chauffez mon cœur
Par le paysage vivace
De mon hiver fugace

Ranbel Sun, Alabama School of Mathematics &
Science, Mobile, AL. Teacher: Lydia Gilkey



Le Cycle des Saisons

Le soleil brille au-dessus
De la fille qui sort.
Tout ce qu'elle a vu
Est plein de vie, pas mort.
La neige est partie
Et il y a plus de vent.
Une fleur, elle grandit
C'est le printemps.

Il fait très chaud,
Le vent ne souffle pas.
La fille regarde les flots
De mer—le soleil ne reste pas là.
La fille aime chaque jour
Et elle désire rigoler
Dans le soleil de l'heure
C'est l'été.

Le chaleur devient trop
Et les feuilles tombent à la terre.
Les rêves d'été, petits morceaux,
Flouent la fille, pas de bon air.
Les plantes commencent mourir
Les feuilles arrêtent leur tombe
Les animaux préparent de dormir
C'est l'automne.

Il fait froid encore,
La vie est partie.
Maintenant tout est mort,
La fille ne peut pas sourire.
Le soleil ne brille jamais
La neige augmente sur la neige d'hier
Tout le monde est caché
C'est l'hiver.

Amy Stergar, Marian High School, Bloomfield
Hills, MI. Teacher: Debra Antinossi

Roi de l'Hiver

Il y a quatre rois qui règnent chaque année,
Et un des rois vous devez éviter,
Il est encore un parti important,
Pour qu'il est la fin de l'année et le début.
Pour plusieurs, son apparition amène la peur,
Mais pour les autres, il amène la joie.
Quand la nature se ferme,
Et la mort tient la couronne.
La haleine du roi est glaciale,
Et ceux qui étaient jeune deviennent vieux et
meurent.

Son apparition peut être blanche,
Mais, méfiez-vous, parce que son règne est
sévère.

Si vous êtes fort vous pouvez survivre,
Mais seulement peu de personnes peuvent
apprendre à survivre.
Ne perdez jamais ton espérance pour que,
Le moment que le roi prochain commence son
règne, le monde aura
une nouvelle lueur.

Joseph Sullivan, Immaculata High School,
Leavenworth, KS. Teacher: Liz Low



Honorable Mention

Alan Chin, West Windsor-Plainsboro HS North,
Plainsboro, NJ. Teacher: Eric Loveland (B)
Shannon Colleary, Ponderosa High School,
Parker, CO. Teacher: Sunny Kruschwitz (A)
Carly Greenberg, Chaparral High School,
Parker, CO. Teacher: Florence Schranz (A)
CJ Hurt, Madison Central High School,
Richmond, KY. Teacher: Ron Shuler (B)
Marly Jeffries, Mount Saint Mary Academy,
Little Rock, AR. Teacher: Sue Mistic (B)
Caroline Morway, Glastonbury High School,
Glastonbury, CT. Teacher: Sharon Straka (B)
Kendra Nilson, Hazelwood Central High School,
Florissant, MO. Teacher: Kimberlee Moyer (B)



Unpublished Winners—Prose (B)

(identical prizes as published)

Rosanna Oh, Jericho High School, Jericho, NY.
Teacher: Monika Bloom

Matthew Pagano, Rutgers Preparatory School,
Somerset, NJ. Teacher: Rachida Ghodbane

Catégorie B (Niveaux IV-VI)

Les Saisons

L'année commence avec l'hiver
La froideur finira bientôt j'espère
Comme la neige tombe je cherche le jour
Où la mère de la nature est de retour

Le soleil brille au printemps
J'avais attendu longtemps
Les fleurs poussent et les oiseaux chantent
De la beauté de la nature ils vantent

La chaleur et l'humidité
Elles m'indiquent que c'est l'été
Pas d'école mais abondance de soleil
Cette saison va vous enchanter

Les feuilles changent de couleurs
Et alors elles tombent
L'automne a beaucoup de tonalités
Le même est vrai pour nos amitiés

Nicole Bujold, Marian High School, Bloomfield
Hills, MI. Teacher: Cynthia Krasucki



Les Nuances du Coeur

C'est dans les confettis des fleurs
Qui éclatent pendant les heures
Du matin—si frais et brillant.
La pluie des nuages du coton
Asperge et nourrit les champs verts.
Les couleurs—le parfum dans l'air.
C'est au printemps que je vois
La joie et les mémoires de toi.

C'est dans la chaleur du soleil—
Dans la puissance, dans la volonté
Des tempêtes de ce temps du feu.
Miroitant, l'océan peut
Laper les grains du sable d'or
Comme les oiseaux chantent l'amour.
C'est puis à l'été que je vois
L'esprit et les mémoires de toi.

C'est dans la beauté qui vieillit
Les feuilles aux couleurs des fruits:
Les oranges, les rubis, les jaunes

Tournent avec la bonne grâce dedans.
La brise fraîche chatouille les branches;
Leurs feuilles tombent comme ils se penchent.
C'est ensuite à l'automne que je vois
La paix et les mémoires de toi.

C'est dans l'haleine froide du ciel,
Soufflant les pièces en dentelle
Glaciale à la couverture blanche
Comme le scintillement. Elles songent
Aux lacs gelés—les miroirs clairs
Où le ciel s'admire et se prépare.
C'est à l'hiver que je vois
L'amour et les mémoires de toi.

Pendant ces saisons, oui, je vois
La vie et les mémoires de toi.

Catherine Lothspeich, Columbus High School,
Columbus, GA. Teacher: S. J. Chuites.



Les Saisons

Quand les gens se promènent
à côté de la Seine
peut-être qu'ils pensent aux saisons.
Pourquoi? Il y a beaucoup de raisons.

Les saisons sont un mystère
qu'on respecte et qu'on vénère.
Pourquoi est-ce que pendant l'hiver
la neige remplace le soleil sévère?

Qu'est-ce que les gens préfèrent?
L'été, l'automne, le printemps, ou l'hiver?
Pourquoi est-ce qu'on préfère le ciel ensoleillé
plus que la pluie de printemps en mai?

Chaque jour on peut voir
le soleil et la lune dans le soir
les fleurs colorées pendant le printemps
et les feuilles de l'automne sur le gazon.

Les saisons sont comme l'art
et quand chaque saison part
rien ne restera sauf ses mémoires
mais elles seront de retour pour le plaisir
de les voir.

Ashley Williams, Mount Saint Mary Academy,
Little Rock, AR. Teacher: Sue Mistic

L'été

L'été est arrivé
C'est le temps de chanter
Le ciel est bleu et il fait chaud
On se réveille au chant des oiseaux
Les enfants s'amuse au parc
Pendant que les parents jouent aux cartes
Les abeilles et les papillons sautent de fleur
en fleur
J'aime vraiment l'été,
c'est la saison la meilleure

Patricia Villate, Holy Trinity Diocesan HS,
Hicksville, NY. Teacher: Louisa Mason



Un Jour Comme les Saisons

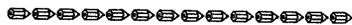
Le matin, comme au printemps,
Le monde se réveille avec espoir.
Car chaque jour est un renouveau
Et, comme le printemps, un éveil.

Pendant la longue année,
L'après-midi trouve son jumeau, l'été,
Où l'on se plaît dans la clarté
De tout—travail et joies.

Le soir rappelle l'automne,
La moisson des heures passées.
On respire et se recueille
A l'approche de la nuit.

L'hiver nous plonge dans l'obscurité
Tout comme les ténèbres de la nuit
Invitent au sommeil et à la paix
Et nous préparent pour une autre journée.

Charity Calhoun, Brookstone School,
Columbus, GA. Teacher: Edward Gisselbrecht



Les Saisons

Il est vrai qu'il est facile de différencier
les quatre saisons, mais il est plus difficile de
distinguer le moment exact où les saisons
changent. Par exemple, quand est-ce que l'été
devient l'automne? Est-ce que c'est quand les
oiseaux font leur migration vers le sud? Ou
peut-être quand les feuilles changent de
couleurs et tombent à la terre?

Pour moi, il n'y a pas d'événement
explicite qui indique la prochaine saison.
Quelquefois, je sens qu'il y a une atmosphère
différente quand je me lève le matin. D'autres
fois, le changement est graduel, et je ne le
remarque pas avant de regarder le calendrier.
Mais je conclus que le plus beau changement
n'est pas le changement de l'esprit ou du cœur.
C'est celui qui vient de l'âme.

Jackie Chen, Plano Senior High School, Plano,
TX. Teacher: Aleta Lubbers



L'automne

Orange
La couleur de mes rêves
Brillante et extravagante
Comme les feuilles quand l'hiver vient
Vert
La couleur de mon amour
En vie pour toujours
Comme le sapin qui reste vert toute l'année
Rose
La couleur du coucher du soleil
Avant de commencer une nuit d'automne
Comme le beau cœur de mon amour
Marron
La couleur de la terre
Où je me promène chaque jour
Le chemin de ma vie

Je crois que l'automne donne de la paix à nous
Après l'été, un temps quand on joue et danse,
l'automne est calme et très tranquille.

Allison Sernulka, Madison Central High School,
Richmond, KY. Teacher: Ron Shuler



La Saison d'Automne

L'automne
Frais, Dynamique
Le climat change, le jour devient court,
les feuilles tombent
Il amène l'hiver
Le paradis

Shaan Khurshid, West Orange High School,
West Orange, NJ. Teacher: Beverley Timins

L'Hiver

Le ciel gris
Le sol blanc
Le froid amer, intense
Les émiettes, partout
Les enfants jouent
Avec
Les joues rosées.
Ils gèlent,
Mais
Ils sourient
Le froid coupé par le veston,
Par l'écharpe, par les gants.
Les parents regardent
Avec
Les yeux vigilants.
Le vent et la neige les entourent,
Mais
L'amusement endure.

Hannah Moore, Alabama School of Mathematics
& Science, Mobile, AL. Teacher: Lydia Gilkey



Les Premières Chutes de Neige

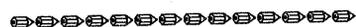
La neige frappe ma fenêtre sans perturbation
Le sentiment dans mon coeur est anticipation
En dehors le tout se nettoie
Un morceau de ciel fait de soie
La neige semble intacte et parfaitement
nouvelle
Les premières chutes de neige sont toujours
les plus belles
Chaque flocon est très affridant
Ils miroitent comme des diamants
Je vois les cristaux tomber doucement sur la
terre
Comme des milliers d'anges blancs couvrant
toute l'aire
Cette saison est un grand cadeau
L'air est froid mais, les coeurs sont chauds
Je sors, un jet de vent pique, soudainement
mes joues
Ainsi je tire mon écharpe plus près de
mon cou
Le monde transforme avant mes yeux
Tout autour est harmonieux

Nora Farley, Pleasantville High School,
Pleasantville, NY. Teacher: Joseph Martini

D'automne et de printemps

Avec l'espoir dans mon Coeur,
je sors de ma maison,
sans une idée
où ce jour peut me prendre.
Je vais au parc,
et je m'assieds sur une balançoire
seule,
sauf une feuille morte vers mes pieds.
Je joue avec la feuille pour
un moment, et puis,
je la brise en trente pièces,
violemment.
Je ne sais pourquoi.
Peut-être c'est parce que
je suis fâchée au monde pour
le froid d'automne.
Je désire le chaud dans le vent du printemps.
Marchant encore je rentre chez moi
pour une tasse
de chocolat chaud.
J'ai besoin de
quelque chose chaude
me chauffer
jusqu'à mars.

Alex Scarbrough, Lausanne Collegiate School,
Memphis, TN. Teacher: Marcia Planchon



Un Jour d'Été

Un jour d'été commence, le soleil monte.
Sur la plage, je m'étends.
J'écoute les premières vagues dans l'océan,
Et les rayons de soleil sur ma peau, je les sens.
Je sens le jus de fruits et "le bain de soleil",
J'écoute les chansons des oiseaux de la mer.
Je m'étends là toute la journée, et
J'adore chaque moment de cet après-midi d'été.
Le jour finit, le soleil descend.
Après avoir mangé une glace,
Je m'étends et l'odeur de la plage reste sur
mes cheveux,
Et le sable chatouille mes orteils.
Je dors, détendue et paisible
Sachant qu'un autre jour d'été
M'attend quand je me réveille.

Gena Reed, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Teacher: Samira Mady

Société Honoraire de Français

Annual Report for the School Year 2004-2005

(form may be copied)

Name of School _____

Address _____

Town/State/Zip _____

Chapter Number _____ Name of SHF Sponsor(s) _____

Enrollment in school _____; in French program _____; in SHF chapter _____

Check if the information on the address label is **NOT** correct and indicate any corrections and/or additions which should be made for the 2005-2006 school year.

Check if initiation was held this year. → → → _____ Number of initiates

Check if NO initiation was held this year.

Check if SHF is purely honorary, *i.e.* NO activities.

If your chapter sponsored activities last year, please describe your most successful one(s) to be shared with other sponsors in the fall *L'Elan*.

Club Activity:

National French Week (or Year of Languages) Activity:

Suggestions for the Executive Council:

Postmark by June 10, 2005, to:

H. Todd Knox, SHF
500 Montaigne Drive
Lafayette, LA 72506-6308

(Sponsor Signature)



H. Todd Knox, Exec. Secretary
 Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*
 Société Honoraire de Français
 500 Montaigne Drive
 Lafayette, LA 70506-6308

PRST STD
 US POSTAGE
 PAID
 CONWAY, AR
 PERMIT # 345

Recipients of *L'Elan* can help SHF by updating addresses. Please see form on page 7. Merci!

L'Elan is a nonprofit publication of the Société Honoraire de Français which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*, 1817 South Blvd., Conway, AR 72034-6205. Items may also be faxed to 501-327-4216 (prior notice). Deadline for the fall issue is September 10, 2005.

Lettres et chiffres

H. Todd Knox, Société Honoraire de Français
 500 Montaigne Drive
 Lafayette, LA 70506-6308
 Tel/Fax: 337-984-6118
 E-mail: htknox@juno.com
 Web Site: www.frenchteachers.org
 (Click on National Headquarters, then SHF)

Attending AATF in Québec?

Check the conference program or on line at the Web Site above for a meeting/breakfast for SHF sponsors!

Inside this issue:

Annual Report Form	7
Concours - Creative Writing	
Niveau A	2-3
Niveau B	3-6
Honorable Mention	3
Concours - Travel Awards	1
Election Results	1
Lettre de la Présidente	1
Lettres et chiffres	8
Ordering - SHF, French Week, YOL	1